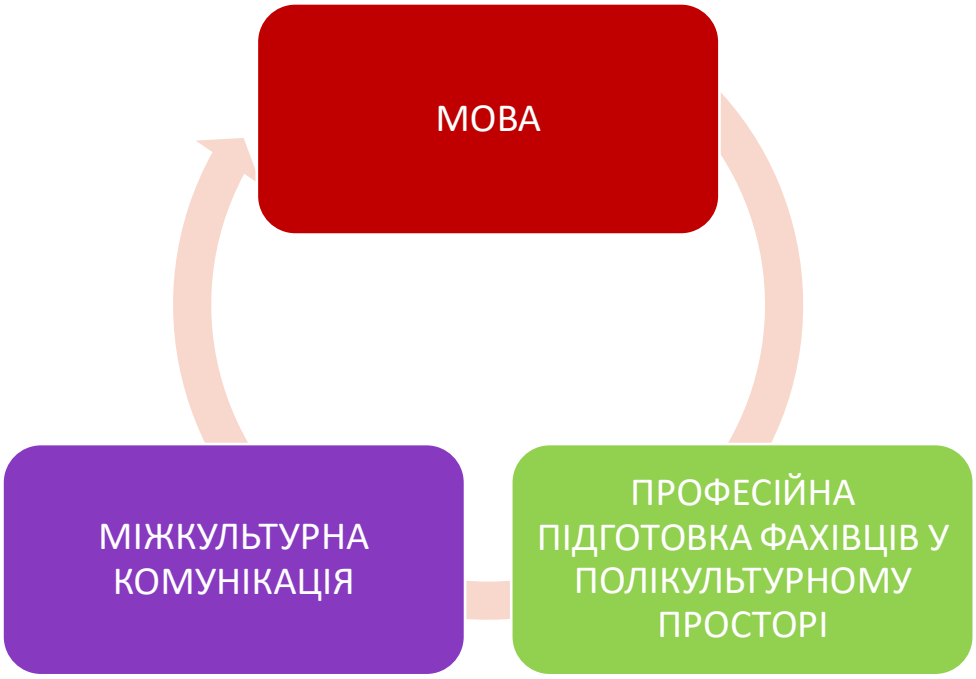
# АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ




**ХАРБІН – 2025**

**ОДЕСА – 2025**

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний

університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Намсеульський Університет (Республіка Корея)

# АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ

Харбін – 2025

Одеса – 2025

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)
Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради*
*Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»*
*(протокол № 16 від 29 травня 2025 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 8. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2025 – 136 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2025
© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2025

**ЗМІСТ**

**ВСТУП**..... **11**
**СЕКЦІЯ І. НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**..... **13**
***Бєлявська Вікторія.*** Специфіка перекладу фразеологічних одиниць..... **13**
***Chen Haixia, Wu Xuan.*** Ethical Risks of AITranslation: Toward a Global Governance Framework…**16**
***Ding Xin.*** Cultural and Artistic Factors of Proverbs Representation in the Scale of Translation of a Literary Text..... **17**
***Дерік Ілона.*** Комп'ютерний переклад: виклики та перспективи..... **20**
***Fan Yingfang.*** A Study of Mechanism of AI-Empowered Adaptive Cross-Cultural Narrative Text Generation: Taking International Communication of Excellent Spiritual Heritage of Heilongjiang as an Example.....**22**
***奥克薩娜·霍羅贊金娜. 于奇加*** 十九至二十世纪之交中国钢琴演奏的起源.....**23**
***奥克薩娜·霍羅贊金娜. 胡易.*** 论课外教育机构中学生音乐价值观的形成方法.....**24**
***Gao Heyue.*** A Comparative Study on the Translation of Culture-Loaded Words in the Joy Luck Club from the Perspective of Functional Translation Theory.....**30**
***聂玉环.*** 电影《长安三万里》唐诗英译的海外传播与译介探究.....**31**
***Iliadi Alexander I.*** Interpretation of the «Dark» Textual Elements and Etymology.....**32**
***Korolyova Natalia Livievna.*** Conceptual Connections as a Translation Problem (The Concept "Lord" as an Example) .....**35**
***Popova Oleksandra.*** Synergism in Translation of Economic and Legal Documents in the Academic Sphere: Distinctive Parameters (on the Material of English, German, Chinese and Ukrainian) .....**38**
***Сопко Юрій.*** Проблеми використання нейромереж у перекладі художніх текстів з української мови англійською.....**42**
***孙岩, 刘丹.*** 生态翻译学视角下许渊冲英译古诗翻译研究 – 以杜甫《登高》为例..... **45**
***Li Yuemeng.*** Polysystemic Perspective on Li Wenjun's Translation of the Sound and the Fury..... **46**
***Любимова Світлана.*** Переклад у світлі комунікативно-когнітивної парадигми лінгвістики.....**47**
***Моргун Олександра.*** Лінгвокультурна компетентність у китайсько-українському перекладі: формування та розвиток у системі вищої освіти..... **50**
***Wang Huan.*** Transcoding Strategies in Traditional Chinese Music Interpretation Study..... **55**
***杨子怡.*** 中国婚礼中新郎新娘身份建构的话语研究..... **56**
***姚怡伊.*** RCEP 与 WTO 协同推动数字经济发展的机制研究——以新加坡为例..... **58**
***张祎鑫.*** 翻译转换理论视角下环境科学文本翻译实践分析..... **60**
**СЕКЦІЯ ІІ. ПРОБЛЕМИ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ В УМОВАХ СУЧАСНОГО ПОЛІКУЛЬТУРНОГО ПРОСТОРУ ..... 61**
***Avsheniuk Nataliia***. Benefits And Challenges of Using Chatgpt in English Language Learning by Higher Education Students: Ukrainian Context.....**61**
***Ван Ченьсі.*** Виховання підлітків засобами народного музичного мистецтва Китаю.....**64**
***陈丽, 康晓芸.*** 文学作品的地域文化表现——以《金上京史话》为例.....**67**
***Glushchenko Volodymyr.*** Tocharians and Their Languages: Linguohistoriographic Aspect.....**68**
***Гуданич Наталія.*** Педагогічний хакатон як засіб розвитку ініціативності суб'єктів освітнього процесу..... **72**
***Kurasova Nataliya, Andrushchenko Anna.*** The Role of Journalists in Shaping Public Opinion During Crisis Situations.....**76**
***Лі Сюєлу, Хуан Юйцзє.*** Мультимодальні стратегії у навчанні східних мов як інструмент формування міжкультурної компетенції.....**79**
***Li Shangyu.*** Analysis of Chinese Female Discourse Power Changes in The Woman Warrior.....**81**
***Liu Jiaxin.*** Pragmatic Analysis of University Students' Wechat Nicknames.....**82**

*per la formazione di interpreti e traduttori*. Unpublished dissertation, SSLMIT-Università degli Studi di Trieste.
5. Chernov, G.V. (2004). *Inference and anticipation in simultaneous interpreting: a probability-prediction model*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
6. Costa, H., Corpas Pastor, G., and Durán Muñoz, I. (2014). A comparative User *Evaluation of Terminology Management Tools for Interpreters. In Proceedings of the workshop on Computational Terminology (CompuTerm'14), 25th International Conference on Computational Linguistics (COLING'14)*
7. Fantinuoli, C. (2006). Specialized Corpora from the Web for Simultaneous Interpreters. In Baroni, M. and Bernardini, S., editors, *Wacky! Working papers on the Web as Corpus.*, pages 173–190. Bologna: GEDIT.
8. Fantinuoli, C. (2009). InterpretBank: Ein Tool zum Wissens- und Terminologiemanagement für Simultandolmetscher. In *Tagungsband der internationalen Fachkonferenz des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)*, pages 411-417, Berlin.
9. Fantinuoli, C. (2011). Computerlinguistik in der Dolmetschpraxis unter besonderer Berücksichtigung der Korpusanalyse. *Translation: Corpora, Computation, Cognition. Special Issue on Parallel Corpora: Annotation, Exploitation, Evaluation*, 1(1):45–74.
10. Fantinuoli, C. (2012). *InterpretBank - Design and Implementation of a Terminology and Knowledge Management Software for Conference Interpreters*. Doctoral Thesis, University of Mainz.
11. Fantinuoli, C. (2016). Computer-assisted preparation in conference interpreting. In *Proceedings of the conference Translation and Interpreting: Convergence, Contact, Interaction, Triest.*

**Fan Yingfang**
*MA, Associate Professor, School of Foreign Studies, HEU, Harbin, China*

## A STUDY OF MECHANISM OF AI-EMPOWERED ADAPTIVE CROSS-CULTURAL NARRATIVE TEXT GENERATION: TAKING INTERNATIONAL COMMUNICATION OF EXCELLENT SPIRITUAL HERITAGE OF HEILONGJIANG AS AN EXAMPLE

***Keywords****: cross-cultural narrative, adaptability, text generation, artificial intelligence, excellent spiritual heritage of Heilongjiang*

In the context of cultural exchange and mutual learning, the global dissemination of cultural heritage has emerged as a critical theme. However, challenges such as cultural barriers and narrative rigidity hinder its international reach. This study focuses on Heilongjiang's excellent spiritual heritage as an example to explore how AI-empowered text generation can bridge these gaps in international communication. The research proposes a four-phase framework: cultural decoding, narrative reconstruction, human-AI collaboration, and effect verification. It is found that AI-empowered cross-cultural narrative adaptation is conducive to optimizing intercultural communication.

It is hoped that this study could provide theoretical and practical insights for the Belt and Road Initiative's cultural exchanges and offer actionable models to serve the reform of foreign language education.

**References:**
1. Cai, P., He B., Tang D., & Zhang, G. (2024). *An Interdisciplinary Study of Memory, Space and Narrative in British and American Literature*. Southwestern University of Finance and Economics Press.
2. Campbell, J. (2008). *The Hero with a Thousand Faces (3rd ed.).* New World Library.
3. Goddard, C., and Wierzbicka, A. (2004). Cultural Scripts: What Are They and What Are They Good For? *Intercultural Pragmatics (1-2),* 153−166.
4. Hofstede, G. (2011). Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context. *Online Readings in Psychology and Culture, 2(1)*. https://doi.org/10.9707/2307-0919.1014.
5. Koehler, A. (2017). *Composition, Creative Writing and the Digital Humanities*. Bloomsbury.
6. Li, X. (2024). Text and Sentiment Analysis of Content Generated by LLM Representing Cross-Cultural Contexts. *TEFLE, (04),* 25−31.
7. Su, M. (2022). "Revival of Narrative" and "Narrative Turn" in Contemporary Western Historiography. *Journal of Historiography, (02),* 72−86.
8. Tian, J. (2021). Travel Writing: A Keyword in Critical Theory. *Foreign Literature, (04),* 95−106.

**奥克薩娜·霍羅贊金娜**
*教育学副博士，副教授 乌申斯基南方乌克兰国立师范大学 敖德萨，乌克兰*
**于奇加**
*高等教育二级（硕士）研究生 音乐与舞蹈教育学院 乌申斯基南方乌克兰国立师范大学 敖德萨，乌克兰*

## 十九至二十世纪之交中国钢琴演奏的起源

***关键词：*** *中国音乐教育，钢琴演奏，钢琴学派*

如今，中国现代钢琴演奏的现状令人惊叹。中国钢琴家是世界各地最负盛名的钢琴比赛的参与者。中国钢琴演奏蓬勃发展的先决条件是欧洲和中国之间的富有成效的创造性互动，这种互动自基督教在中国传播和传教士活动以来就变得意义重大。据中国学者刘琦、卞萌、刘晓龙记载，早在十八世纪初康熙皇帝统治时期，中国就出现了羽管键琴，宫廷音乐家太监必须学习演奏（刘琦，1986，第 14 页）。

十九至二十世纪之交，基督教教会学校在中国的各个省份的开放，促进了中国音乐教育的发展，因为它们奠定了音乐素养的基础，不仅学习了歌唱、音乐理论和和声，还学习了钢琴演奏艺术。由于当时遍布全国的基督教传教中心，中国

*Наукове видання*

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Підписано до друку з оригінал-макета 29.05.2025.
Формат 60×84 1
/16. Папір офсетний. Гарнітура Times.
Обл.-вид. арк. 6,04. Ум. друк. арк. 147.
Тираж 300 прим.
Різографія.

Видавництво «Харбінський інженерний університет»
м. Харбін, вул. Наньтон, 145-1, район Наньган, 150001, КНР